

Všeobecné podmínky pro nákup výrobků a služeb

<p>The "Agreement" between you ("Supplier") and the ordering Unilever group company ("Buyer") (collectively "parties") comprises: these terms ("Terms") or Unilever Purchasing Agreement or other Unilever contract; and all relevant purchase orders requesting or specifying a supply of services or products ("PO"); and supporting terms such as statements of work (SOWs), project work order (PWO) and Commercial Terms Contracts ("CTC"). CTCs may include: central CTCs agreed between a Unilever group company ("UGC") and a Supplier group company each acting as a supply chain hub; local CTCs agreed between a Buyer and a Supplier; and Unilever Purchasing Contracts ("UPC"). It is agreed by the parties that any terms and conditions other than the Agreement which attempt to add to or vary the Agreement have no force or effect unless expressly agreed by both parties. If there is conflict between parts of the Agreement, the terms in any central CTC will take precedence, followed by any other CTC, these Terms and finally any PO.</p>	<p>Pojmem „Smlouva“ uzavřená mezi Vámi („Dodavatel“) a objednávací společností skupiny Unilever („Kupující/Unilever“) (společně „strany“) se rozumí: tyto podmínky („VOP“), kupní či jiná smlouva Unileveru; příslušné nákupní objednávky požadující nebo specifikující dodávku služeb nebo výrobků („NO“); a podpůrné podmínky, jako specifikace díla (SOW), objednávka díla projektu (PWO) a Commercial Terms Contracts („CTC“). Pojem CTC může zahrnovat: globální CTC dohodnuté mezi společnostmi skupiny Unilever („SSU“) a společnostmi skupiny Dodavatele, jednájících jako centrum dodavatelského řetězce; lokální CTC dohodnuté mezi Kupujícím a Dodavatelem; a nákupní smlouvy Unileveru („UPC“). Strany se dohodly, že jakékoli ustanovení a podmínky odlišné od Smlouvy, které ji doplňují nebo mění, nejsou platné ani účinné, ledaže to bylo oběma stranami výslovně dohodnuto. V případě rozporu mezi jednotlivými částmi Smlouvy, mají přednost podmínky jakékoli globální CTC, tyto VOP a podmínky jakékoli objednávky; ve výše uvedeném pořadí.</p>	<p>communication, Unilever's E-Commerce Terms and Conditions available at www.unileversuppliers.com shall also apply.</p>	<p>elektronicky, vztahují se na ni podmínky Unileveru pro e-commerce, které jsou</p>
<p>1. Supply of Products and/or Services</p>	<p>1. Dodávky Výrobků a/nebo Služeb</p>	<p>2.3. Where any correspondence (including emails and CTCs) specifies a volume of Products/ Services to be purchased by the Buyer, such volumes shall be non-binding estimates only, to the Buyer, and shall be without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement, unless expressly stated as binding in the CTC.</p>	<p>2.3. V případě, že jakákoli korespondence (včetně e-mailů a CTC) uvádí údaj o množství Výrobků/Služeb, které mají být Kupujícím nakoupeny, je toto množství pouze nezávazným odhadem pro Kupujícího a nemůže mít vliv na množství skutečně zakoupené podle Smlouvy, ledaže je výslovně uvedeno v CTC jako závazné.</p>
<p>1.1. The Supplier shall supply to the Buyer, the products ("Products") and/ or services ("Services") (together "Products/ Services") in accordance with the Agreement and with the skill, care, prudence and foresight of a diligent supplier of such Products/ Services.</p>	<p>1.1. Dodavatel bude Kupujícím dodávat výrobky („Výrobky“) a/nebo služby („Služby“) (společně „Výrobky/Služby“) v souladu se Smlouvou a s dovednostmi, péčí, opatrností a předvídatostí pečlivého dodavatele takových Výrobků/Služeb.</p>	<p>2.4. The Buyer may forward regular forecasts of requirements to the Supplier. Such forecasts are non-binding estimates only and are only intended to assist the Supplier in scheduling its production and delivery of Products or provision of Services and they are without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement.</p>	<p>2.4. Kupující může Dodavateli předávat pravidelné odhady (forecasts) požadavků. Takovéto odhady jsou nezávazné a slouží pouze pro účely pomoci Dodavateli v plánování jeho výroby a dodávek Výrobků/Služeb a nemají vliv na množství podle Smlouvy skutečně zakoupené.</p>
<p>1.2. Any items, services, functions or responsibilities not specifically described in the Agreement and which are reasonably necessary for the proper supply of the Products/ Services are deemed to be included within the scope of the Products/ Services to be delivered for the Price.</p>	<p>1.2. Položky, služby, funkce nebo povinnosti, které nejsou ve Smlouvě zvlášť popsány a které jsou přiměřeně potřebné pro řádnou dodávku Výrobků/Služeb, se považují za již zahrnuté v rozsahu Výrobků/Služeb, které mají být dodány za sjednanou Cenu.</p>	<p>3. Delivery, Non-Performance & Indemnity</p>	<p>3. Dodávky, neplnění a náhrada škody</p>
<p>1.3. The Supplier shall comply with all written policies (whether presented electronically or otherwise), recommendations and requirements and reasonable instructions of the Buyer provided from time to time. The Supplier shall at all times comply with Buyer's quality assurance requirements and shall remain responsible for quality assurance with respect to all Products/ Services.</p>	<p>1.3. Dodavatel musí dodržovat veškeré písemné předpisy (bez ohledu na to, zda předložené elektronicky nebo jinak), doporučení, požadavky a přiměřené pokyny Kupujícího. Dodavatel bude za všech okolností dodržovat požadavky Kupujícího na zajištění kvality a je vždy zodpovědný za zajištění kvality ve vztahu ke všem Výrobkům/Službám.</p>	<p>3.1. Without prejudice to any rights of the Buyer, the Supplier shall immediately give notice to the Buyer if it becomes aware or anticipates: (a) it will be unable to supply any Products/ Services at the agreed time; (b) the Products/ Services do not comply with the Agreement; or (c) any matter which may result in a potential safety risk to consumers arising from the Products/ Services (whether such risk arises as a result of non-conforming Products or otherwise).</p>	<p>3.1. Aniž jsou tím dotčena jakákoli práva Kupujícího, Dodavatel Kupujícímu bezodkladně nahlásí, pokud se dozví nebo očekává: (a) že nebude schopen dodat jakékoli Výrobky/Služby v dohodnutém termínu; (b) Výrobky/Služby nejsou v souladu se Smlouvou; nebo (c) jakoukoli skutečnost, která může vést k možným bezpečnostním rizikům pro spotřebitele vzniklým z Výrobků/Služeb (bez ohledu na to, zda takové riziko nastane jako důsledek neodpovídajících Výrobků nebo jinak).</p>
<p>1.4. Upon expiry or termination of the Agreement (in whole or in part) for any reason the Supplier shall (a) provide such reasonable transfer assistance (including continued provision of the Services) to a new supplier in respect of the Products/ Services as the Buyer may require to minimise any disruption and ensure continuity of the Buyer's business and (b) the Supplier shall cease to use for any purpose, and shall deliver to the Buyer, in the Buyer's chosen format, on media free of viruses, within 5 days of expiry or termination, any work product (whether or not in final form) purchased by the Buyer. On termination, the Supplier undertakes to return or securely delete or destroy Buyer's personal data, Confidential Information and/or commercial data</p>	<p>1.4. Při ukončení Smlouvy (zcela nebo z části) z jakéhokoli důvodu Dodavatel (a) poskytne novému dodavateli ve vztahu k Výrobkům/Službám přiměřenou součinnost k převodu (včetně pokračujícího poskytování Služeb), kterou může Kupující požadovat tak, aby minimalizoval narušení a zajistil pokračování podnikatelské činnosti Kupujícího a (b) přestane používat jakýkoli pracovní nástroj (bez ohledu na to, zda v konečné podobě či nikoli) zakoupený Kupujícím pro jakékoli účely a dodá jej do 5 dnů po ukončení Smlouvy Kupujícím ve formátu zvoleném Kupujícím na médiu bez virů. Při ukončení se Dodavatel zavazuje vrátit nebo bezpečně vymazat či zlikvidovat osobní údaje Kupujícího, Důvěrné informace a nebo obchodní informace.</p>	<p>3.2. If any Products/ Services do not comply with the Agreement, or are not provided in full within the agreed time the Buyer may, at its discretion reject the non-conforming or late Products/ Services and/or require the Supplier to re-supply non-conforming Products/ Services at the Supplier's expense or terminate the PO in whole or in part. These rights to reject and/or require re-supply or terminate shall not affect any other remedy to which the Buyer may be entitled, including without limitation, reimbursement by Supplier for incremental costs incurred relating to procurement of replacement Products/Services.</p>	<p>3.2. Pokud jakékoli Výrobky/Služby nejsou v souladu se Smlouvou nebo nejsou poskytnuty v rámci dohodnutého termínu, Kupující může dle svého uvážení neodpovídající nebo opožděně dodané Výrobky/Služby odmítnout a/nebo požadovat, aby Dodavatel opakovaně dodal neodpovídající Výrobky/Služby na náklady Dodavatele, nebo NO zcela či zčásti zrušit. Tato práva odmítnout a/nebo požadovat opakovaně dodání nebo ukončení nemají vliv na jakékoli jiné nápravné prostředky, k nimž by byl Kupující oprávněn, zejména včetně náhrady dodatečných nákladů Dodavatelem, vzniklých v souvislosti se zajištěním náhradních Výrobků/Služeb.</p>
<p>1.5. In case of partial termination this provision shall apply only to the work product relating to the terminated part of the Agreement.</p>	<p>1.5. V případě částečného ukončení se toto ustanovení bude vztahovat pouze na pracovní nástroj vztahující se k ukončené části Smlouvy.</p>	<p>3.3. If there is (i) any matter which may result in a safety risk to consumers arising from the Product / Services or (ii) a voluntary or mandated recall, withdrawal or similar measure ("Recall") of any of the Products, the Supplier shall:</p>	<p>3.3. Pokud dojde k (i) situaci, která může vést k bezpečnostním rizikům pro spotřebitele vzniklým z Výrobku/Služeb nebo (ii) dobrovolnému či povinnému stažení Výrobku z trhu, nebo podobnému opatření („Stažení z trhu“) Dodavatel musí:</p>
<p>2. Ordering</p>	<p>2. Objednávky</p>	<p>(a) provide reasonable assistance to the Buyer in developing and implementing a strategy;</p>	<p>(a) poskytnout Kupujícím přiměřenou pomoc při vytváření a provádění strategie;</p>
<p>2.1. The Supplier shall be deemed to have accepted a PO on receipt unless it gives written notice within 3 days of receipt if the PO does not conform to any relevant CTC. The Buyer may cancel a rejected PO in whole or in part.</p>	<p>2.1. Má se za to, že Dodavatel akceptoval objednávku při jejím obdržení, ledaže do 3 dnů od obdržení objednávky písemně oznámí, že neodpovídá příslušným CTC. Kupující může odmítnout objednávku zcela či zčásti zrušit.</p>	<p>(b) where practicable and as soon as possible give the Buyer advance notice and full details of any action it is legally obliged to take including communicating with any governmental body.</p>	<p>(b) kde to je účelné, co nejrychleji předem Kupujícím oznámí úplné podrobnosti o všech opatřeních, které je podle zákona povinen přijmout, včetně komunikace s orgány státní správy.</p>
<p>2.2. If any PO is sent by electronic</p>	<p>2.2. V případě, že je objednávka zaslána</p>	<p>3.4. Except to the extent required to comply with any legal obligation, no Supplier shall voluntarily initiate any Recall of any Unilever products without the prior written consent of Unilever, which consent shall not be unreasonably withheld.</p>	<p>3.4. S výjimkou rozsahu požadovaného k dodržení zákonných povinností, žádný Dodavatel nebude dobrovolně iniciovat Stažení z trhu výrobků Unilever bez předchozího písemného souhlasu Unilever, přičemž tento souhlas nebude bezdůvodně odepřen.</p>
<p>2.1. The Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against, all losses incurred or suffered as a result of Recall of a product incorporating the Products to the extent that such Recall arises as a result of the Products/ Services, except to the extent that these situations arise due to the requirements of the Specifications of the Products.</p>	<p>2.1. Má se za to, že Dodavatel akceptoval objednávku při jejím obdržení, ledaže do 3 dnů od obdržení objednávky písemně oznámí, že neodpovídá příslušným CTC. Kupující může odmítnout objednávku zcela či zčásti zrušit. k dispozici na www.unileversuppliers.com.</p>	<p>3.5. The Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against, all losses incurred or suffered as a result of Recall of a product incorporating the Products to the extent that such Recall arises as a result of the Products/ Services, except to the extent that these situations arise due to the requirements of the Specifications of the Products.</p>	<p>3.5. Dodavatel je odpovědný a zavazuje se bránit SSU za všechny ztráty vzniklé v důsledku Stažení z trhu výrobků obsahujících Výrobky do rozsahu, kdy k takovému Stažení z trhu dochází v důsledku výrobků, s výjimkou případů vzniklých z důvodu požadavků na Specifikace Výrobků, a poskytne jim v této souvislosti náhradu škody.</p>



<p>3.6. The Supplier shall ensure it has, and shall for the duration of the Agreement maintain in place, adequate general liability insurance and as relevant, professional liability, product liability and/or other insurance and shall provide satisfactory evidence at the Buyer's request.</p>	<p>3.6. Dodavatel je povinen zajistit a po celou dobu trvání Smlouvy uchovávat v platnosti přiměřené pojištění odpovědnosti a v případě relevance i pojištění profesní odpovědnosti, odpovědnosti za výrobky a/nebo jiné pojištění, a na žádost Kupujícího toto doložit.</p>	<p>replaces all previous supplier codes. Supplier agrees:</p> <p>a) that all entities of the Supplier group will comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP (the "Mandatory Requirements"); and</p> <p>b) to take at its own cost any action reasonably required by Unilever to:</p> <p>(i) verify compliance by all entities of the Supplier group with the Mandatory Requirements; and</p> <p>(ii) rectify any non-compliance by an entity of the Supplier group within the timeframe stipulated by Unilever.</p>	<p>dřívější dodavatelské kodexy. Dodavatel souhlasí s tím, že:</p> <p>a) všechny společnosti v rámci skupiny Dodavatele budou jednat v souladu s kogentními požadavky stanovenými v PUOZZ („Kogentní požadavky“),</p> <p>b) hradit náklady spojené s jednáním, které bude Unilever rozumně požadovat za účelem:</p> <p>i) ověření dodržování všech Kogentních požadavků společnostmi skupiny Dodavatele, a</p> <p>ii) nápravy nesouladu některé ze společností skupiny Dodavatele v časovém rozsahu stanoveném Unileverem.</p>
<p>4. Price and Payment</p> <p>4.1. The price for the Products/ Services shall be as set out in the Agreement ("Price") which Price includes all shipment preparation and packaging cost but excludes VAT, sales tax or equivalent unless set out in a breakdown of the Price and agreed in writing.</p>	<p>4. Cena a platební podmínky</p> <p>4.1. Cena za Výrobky/Služby je stanovena ve Smlouvě („Cena“), přičemž zahrnuje veškeré náklady na přípravu k přepravě a balení, bez DPH nebo obdobné daně, pokud není stanoveno v kalkulaci a písemně dohodnuto jinak.</p>	<p>6.2. Consistent with its undertakings under 6.1 above, Supplier undertakes that:</p> <p>(a) to the best of its knowledge (reasonable enquiries having been conducted by the Supplier), at the date of entering into force of this Agreement, neither it, nor its directors, officers or employees, have directly or indirectly, paid, promised or offered to pay, authorised the payment of, or accepted any undue money or other advantage of any kind in any way connected with the Supplier's relationship with Unilever under this Agreement or otherwise;</p> <p>(b) neither it, nor its directors, officers or employees, will violate any applicable anti-bribery laws or standards. Specifically, Supplier agrees that it will not, directly or indirectly, pay, promise or offer to pay, accept or authorise the payment of any undue money or other advantage to a public official or representative of a State-owned enterprise, or to any person or entity in connection with the improper performance of any public or business function or activity. In addition, no payment shall be made to anyone for any reason on behalf of or for the benefit of Unilever which is not properly and accurately recorded in the Supplier's books and records, including amount, purpose and recipient, all of which shall be maintained with supporting documentation;</p> <p>(c) it shall not and shall not authorize its subcontractors, agents or other third parties to request, agree to receive or accept a financial or other advantage where, in anticipation of or in consequence thereof, a relevant function or activity is or may be performed improperly;</p> <p>(d) it has taken and will continue to take reasonable measures to prevent its subcontractors, agents or any other third parties, subject to its control or determining influence, from engaging in any conduct that would contravene (a), (b) or (c) above.</p>	<p>6.2. V souladu se svými závazky v bodě 6.1 Dodavatel odpovídá za to, že:</p> <p>(a) podle svých nejlepších znalostí (přiměřeného šetření provedeného Dodavatelem) ke dni účinnosti Smlouvy ani společnost ani její představenstvo, ředitelé či zaměstnanci přímo nebo nepřímou nezaplatili, neslibili nebo nenabízel zaplacení, neschválili platbu nebo nepřijali jakoukoli neoprávněnou peněžní nebo jinou výhodu jakéhokoli druhu ve vztahu mezi Dodavatelem a Unileverem a vazbě na tuto Smlouvu nebo jinak;</p> <p>(b) ani Dodavatel, ani jeho ředitelé, jednatelé či zaměstnanci nebudou porušovat platné zákony nebo předpisy týkající se úplatkářství. Konkrétně Dodavatel souhlasí s tím, že nebude přímo nebo nepřímou platit, slibovat nebo nabízet, přijímat nebo povolovat vyplacení jakéhokoli neoprávněné peněžité nebo jiné výhody veřejnému činitele nebo zástupci podniku se státní účastí nebo jakékoli osobě nebo subjektu v souvislosti s nečestným výkonem jakéhokoli veřejné nebo obchodní funkce nebo činnosti. Kromě toho se nikomu z jakéhokoli důvodu jménem nebo ve prospěch společnosti Unilever neposkytne žádná platba, která není řádná a přesně zaznamenaná v účetních knihách a dokumentech Dodavatele, včetně částky, účelu a příjemce a příslušných podkladů;</p> <p>(c) neumožní a nepovolí svým subdodavatelům, zástupcům nebo jiným třetím stranám požadovat, souhlasit s přijetím nebo přijmout finanční nebo jiné výhody, v jejichž důsledku je nebo může být příslušná funkce nebo činnost vykonávána nečestně;</p> <p>(d) přijal a bude i nadále podnikat přiměřená opatření, aby zabránil svým subdodavatelům, zástupcům nebo jiným třetím stranám podléhat jeho kontrole nebo určujícímu vlivu, aby se zapojili do jakéhokoli jednání, které by bylo v rozporu s písmenými a), b) a c) výše.</p>
<p>4.2. Invoices shall comply with the invoicing requirements on www.unileversuppliers.com</p> <p>4.3. Payment terms are 90 days from receipt of invoice or receipt of Products/ Services if later, except as specified otherwise in the PO or CTC or if restricted under mandatory Applicable Laws. Where the day nominated or determined for payment is not a day on which banks are open for general business in the country in which the Buyer is located ("Working Day"), then the day for payment shall be the first Working Day after the day nominated or determined.</p>	<p>4.2. Všechny faktury budou vystaveny v souladu s fakturačními požadavky uvedenými na www.unileversuppliers.com</p> <p>4.3. Splatnost faktury je 90 dnů od jejího doručení nebo dodání Výrobků/Služeb, pokud nastane později, s výjimkou případů, kdy bylo uvedeno jinak v PO nebo CTC, nebo pokud je to omezeno podle kogentních Příslušných předpisů. Pokud den uvedený nebo stanovený pro zaplacení není dnem, kdy mají banky otevřeno pro obchodní účely v zemi, kde se nachází Kupující („Pracovní den“), pak bude dnem pro zaplacení první Pracovní den po uvedeném nebo stanoveném dni.</p>	<p>Supplier acknowledges the importance that all entities of the Supplier group comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP together with the requirements at 6.2 (a), (b) and (c) above. Further, Supplier undertakes to notify Unilever if it learns of or has reason to believe that any breach of any such obligation has occurred.</p> <p>If any member of the Supplier Group fails to meet the relevant Mandatory Requirements in the RSP or any of the representations and/or warranties set out in 6.2 (a), (b) and (c) above, then where Unilever considers that such a breach can be remediated, Supplier shall take all further steps as reasonably stipulated by</p>	<p>6.2. V souladu se svými závazky v bodě 6.1 Dodavatel odpovídá za to, že:</p> <p>(a) podléhá požadavkům, pokud se dozví nebo má důvod se domnívat, že došlo k porušení jakéhokoli takového závazku. Pokud některý člen skupiny Dodavatele nesplní příslušné Kogentní požadavky PUOZZ jakoukoli formou a/nebo závazky uvedené v odst. 6.2 písm. a), b) a c), může Unilever požadovat nápravu, pokud se domnívá, že takové porušení může být odstraněno, přičemž Dodavatel provede veškeré další kroky přiměřené navržené Unileverem k nápravě porušení, včetně zavedení odpovídajících postupů, aby nedošlo k takovému porušení nedošlo opakovaně.</p> <p>Pokud jsou obavy vyplývající z porušení podstatné a porušení nemůže být nebo není</p>
<p>5. Warranties, Representations, Undertakings and Indemnities</p> <p>The Supplier represents, warrants and undertakes to the Buyer that:</p> <p>5.1. it possesses the requisite skill, experience, knowledge, personnel and facilities necessary to fulfill its obligations under this Agreement. Supplier further possesses and/or is in compliance with all necessary licences, intellectual property ("IP") rights, permits and approvals required to execute, deliver and perform its obligations under this Agreement.</p> <p>5.2. at the time of provision, the Products/ Services shall, where applicable, be (a) supplied or manufactured in accordance with the specifications for such Products/Services as approved or provided by Buyer ("Specifications"), (b) of good quality, (c) free from any defects, (d) fit for the purpose for which they are reasonably expected to be used and (e) free from any liens, claims, pledges or other encumbrances;</p> <p>5.3. the Products/ Services and their supply, sourcing, manufacture, packaging, sale, delivery or the use by the Buyer thereof shall not infringe the IP rights of any third party. In the event of a third party claim for IP infringement in breach of the Agreement, the Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against all losses incurred in connection with such claim;</p>	<p>5. Závazky, prohlášení, závazky a náhrady škody</p> <p>Dodavatel vůči Kupujícímu prohlašuje a odpovídá zato, že:</p> <p>5.1. má potřebné dovednosti, zkušenosti, znalosti, personál a zařízení potřebné k plnění svých závazků podle této Smlouvy. Dodavatel dále vlastní a/nebo dodržuje veškeré potřebné licence, práva duševního vlastnictví („DV“), povolení a souhlasy potřebné k provedení, dodání a plnění svých závazků podle této Smlouvy.</p> <p>5.2. Výrobky/Služby budou k okamžiku jejich dodání (a) dodány nebo vyrobeny v souladu se specifikacemi pro takové Výrobky/Služby, jak je schváleno nebo uvedeno Kupujícími („Specifikace“), (b) v dobré kvalitě, (c) bez jakýchkoli vad, (d) vhodné pro účel, pro který jsou přiměřeně očekávány, že budou použity, a (e) bez jakýchkoli břemen, nároků, zástav nebo jiných zatížení;</p> <p>5.3. Výrobky/Služby a jejich dodávka, zdroje, výroba, balení, prodej, dodání nebo použití Kupujícími nesmí porušovat DV jakékoli třetí osoby. Pokud třetí osoba tvrdí, že došlo k porušení DV v důsledku porušení Smlouvy, Dodavatel ponese ve vztahu ke všem SSU odpovědnost za veškeré ztráty vzniklé v souvislosti s takovým nárokem, poskytne jim náhradu škody, bude je bránit a zajistí jejich bezúhonnost;</p>	<p>Dodavatel bere na vědomí, že všechny subjekty skupiny Dodavatele dodržují Kogentní požadavky stanovené v PUOZZ spolu s požadavky uvedenými v odst. 6.2 písm. a), b) a c). Dále se Dodavatel zavazuje informovat Unilever, pokud se dozví nebo má důvod se domnívat, že došlo k porušení jakéhokoli takového závazku. Pokud některý člen skupiny Dodavatele nesplní příslušné Kogentní požadavky PUOZZ jakoukoli formou a/nebo závazky uvedené v odst. 6.2 písm. a), b) a c), může Unilever požadovat nápravu, pokud se domnívá, že takové porušení může být odstraněno, přičemž Dodavatel provede veškeré další kroky přiměřené navržené Unileverem k nápravě porušení, včetně zavedení odpovídajících postupů, aby nedošlo k takovému porušení nedošlo opakovaně.</p>	<p>Dodavatel bere na vědomí, že všechny subjekty skupiny Dodavatele dodržují Kogentní požadavky stanovené v PUOZZ spolu s požadavky uvedenými v odst. 6.2 písm. a), b) a c). Dále se Dodavatel zavazuje informovat Unilever, pokud se dozví nebo má důvod se domnívat, že došlo k porušení jakéhokoli takového závazku. Pokud některý člen skupiny Dodavatele nesplní příslušné Kogentní požadavky PUOZZ jakoukoli formou a/nebo závazky uvedené v odst. 6.2 písm. a), b) a c), může Unilever požadovat nápravu, pokud se domnívá, že takové porušení může být odstraněno, přičemž Dodavatel provede veškeré další kroky přiměřené navržené Unileverem k nápravě porušení, včetně zavedení odpovídajících postupů, aby nedošlo k takovému porušení nedošlo opakovaně.</p> <p>Pokud jsou obavy vyplývající z porušení podstatné a porušení nemůže být nebo není</p>
<p>6. Responsible Sourcing Policy and Anti-Bribery Compliance</p> <p>6.1. Supplier acknowledges that it has read the Unilever Responsible Sourcing Policy (the "RSP") and understands that it</p>	<p>6. Předpis Unileveru o odpovědném získávání zdrojů („PUOZZ“) a Protikorupční předpis</p> <p>6.1. Dodavatel uvádí, že si PUOZZ přečetl a porozuměl mu a že jím nahrazuje veškeré</p>		

<p>Unilever to remedy the breach, including the implementation of adequate procedures so that no such breach will arise again.</p> <p>Where concerns arising out of the breach are material and the breach cannot be or is not remedied in accordance with the requirements set out above, Unilever reserves the right to terminate this Agreement with immediate effect. In the event that Unilever terminates this Agreement under this provision, without prejudice to any charges owing or any other pre-existing liabilities, no member of the Supplier Group shall be entitled to claim compensation or any further remuneration, regardless of any activities or agreements with additional third parties entered into before termination.</p> <p>The RSP including the Mandatory Requirements can be accessed on: http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/.</p>	<p>odstraněno v souladu s výše uvedenými požadavky, Unilever si vyhrazuje právo ukončit tuto Smlouvu s okamžitou platností. V případě, že společnost Unilever ukončí platnost Smlouvy podle tohoto ustanovení, žádný člen skupiny Dodavatele nemá nárok na náhradu škody nebo jakékoli další plnění bez ohledu na jakékoli činnosti nebo dohody dalších třetích stran uzavřených před ukončením; tím nejsou dotčeny jakékoli dlužné nebo jiné existující závazky. P.UOZZ naleznete na: www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/.</p>	<p>relationship with the other party independently or created outside the scope of such relationship ("Background IP"). The Buyer shall remain the owner of IP, whether existing or future, relating to or created in the course of the Supplier's performance of its obligations under the Agreement and as such Supplier shall assign and shall procure that all third parties assign to the Buyer with full title guarantee, the IP rights in the deliverables, including any customisations to the Products/ Services, but excluding the Supplier's Background IP. Where assignment of title is not legally feasible, Supplier hereby grants and shall procure that all third parties grant to Unilever/Buyer, a world-wide, perpetual, irrevocable, non-exclusive, assignable, royalty-free licence (with full right to sublicense) to use, reproduce, exploit, modify, alter or integrate the Products/ Services without restriction. For all copyright work created under this Agreement, Supplier shall complete and maintain a copyright record form containing all necessary information including the author, work, date and place.</p>	<p>začátkem jejího vztahu s druhou stranou nezávisle na takovém vztahu nebo vytvořeného mimo jeho rozsah („Podkladové DV“). Kupující zůstává vlastníkem DV bez ohledu na to, zda je stávající nebo budoucí, které se vztahuje k plnění závazků Dodavatele podle Smlouvy nebo bylo při tomto plnění vytvořeno, a jako takové je Dodavatel postoupí a zajistí, že veškeré třetí osoby postoupí Kupujícímu záruku úplného titulu, práva DV k dodávkám, včetně veškerých klientských změn Výrobků/Služeb, avšak s výjimkou Podkladového DV Dodavatele. Tam, kde postoupení titulu není právně proveditelné, Dodavatel tímto poskytne a zajistí, že veškeré třetí osoby poskytnou Unilever/Kupujícímu celosvětovou, trvalou, neodvolatelnou, nevýhradní, postupitelnou, bezúplatnou licenci (s plným právem poskytnout podlicenci) k používání, kopírování, využívání, změnám, nahrazování nebo zařazování Výrobků/Služeb bez omezení. Pro veškerá autorská díla vytvořená podle této Smlouvy Dodavatel vyplní a bude uchovávat formulář záznamu autorských práv, který bude obsahovat veškeré potřebné informace, včetně autora, díla, data a místa.</p>
<p>6.3. Where reasonably required by Buyer, Supplier shall (at the Supplier's own cost) register with Unilever's Supplier Qualification System ("USQS") and complete any steps required to achieve compliance.</p>	<p>6.3. Pokud to bude ze strany Unileveru přiměřeně požadováno, Dodavatel bude (na vlastní náklady Dodavatele) do dodavatelského kvalifikačního systému Unileveru („DKSU“) zaznamenávat a vyplňovat veškeré kroky požadované k dosažení takového opatření.</p>	<p>8.2. Each Supplier shall permit the use of its and its affiliates' Background IP, to the extent reasonably necessary in order for any UGC and its respective suppliers, copackers and repackers to utilize customized IP owned or licensed by any UGC ("Unilever IP") under the Agreement to make, use, modify, incorporate, develop or supply the Products/ Services.</p>	<p>8.2. Každý Dodavatel umožní použití Podkladového DV svého vlastního a svých propojených osob, do rozsahu, který je přiměřeně potřebný, aby jakékoli SSU a jejich příslušní dodavatelé, subjekty zajišťující společně balení a přebalení mohli používat upravené DV, které vlastní nebo licenčně získává jakákoli SSU („DV Unilever“) podle Smlouvy pro účely vytváření, používání, změny, zapracování, vývoje nebo dodávek Výrobků/Služeb.</p>
<p>6.4. Supplier must complete a questionnaire, provided from time to time by Unilever, designed to identify the potential presence of "conflict minerals" (as defined under applicable laws) in any products. If requested by Unilever based on the results of such questionnaire, Supplier must perform appropriate due diligence on its supply chain in order to identify the actual presence and origin of conflict minerals in any product no later than thirty (30) days following each calendar year. Unilever may not necessarily ask Supplier to complete a questionnaire if Unilever determines the items Supplier provides do not contain conflict minerals.</p>	<p>6.4. Dodavatel musí vyplnit dotazník, který mu Unilever příležitostně předloží, určený k identifikaci potenciální přítomnosti "konfliktních nerostů" (jak je definováno v platných právních předpisech) v jakýchkoli produktech. Na základě výsledků takového dotazníku musí Dodavatel na žádost společnosti Unilever provést náležitou vnitřní kontrolu ve svém dodavatelském řetězci, aby zjistil skutečnou přítomnost a původ konfliktních nerostů v jakémkoli produktu nejpozději třicet (30) dnů po začátku každého kalendářního roku. Společnost Unilever nemusí nutně požadovat na Dodavatelí vyplnění dotazníku, pokud Unilever vyhodnotí, že položky poskytnuté Dodavatelem neobsahují konfliktní nerosty.</p>	<p>8.3. The Supplier a) shall supply all Products/ Services that require Unilever IP exclusively for each Buyer and (b) shall not and shall procure that its affiliates do not supply such Products/ Services or any components that contain Unilever IP (or any products which embody any Unilever IP) to, or permit them to be provided, distributed or sold, directly or indirectly, to any person other than a UGC or a third party nominated by a UGC, including co-manufacturers, copackers and repackers ("Third Party"). No Supplier shall sell, market or distribute any lookalikes, counterfeit, defective or surplus products containing or embodying any Unilever IP.</p>	<p>8.3. Dodavatel a) bude dodávat veškeré Výrobky/Služby, které vyžaduje DV Unilever, výhradně pro každého Kupujícího a (b) nebude a zajistí, že jeho propojené osoby nebudou, dodávat takové Výrobky/Služby nebo jakékoli součásti, které obsahují DV Unilever (nebo jakékoli výrobky, které zahrnují DV Unilever) nebo jim umožní, aby byly poskytnuty, distribuovány nebo prodávány, přímo či nepřímo jakékoli osobě jiné než SSU nebo třetí osobě určené ze strany SSU, včetně společných výrobců, subjektů zajišťujících společné balení a přebalení („Třetí osoba“). Žádný Dodavatel nebude prodávat, obchodovat nebo distribuovat jakékoli napodobeniny, padělky, vadné nebo přebytkové výrobky obsahující nebo zahrnující jakékoli DV Unilever.</p>
<p>7. Confidentiality</p> <p>7.1. The Buyer will disclose or make available to the Supplier information relating to Unilever group business or products ("Confidential Information"). The existence and content of these Terms and the Agreement are also Confidential Information.</p> <p>7.2. The Supplier undertakes (a) to keep all Confidential Information strictly confidential and (b) not to use any Confidential Information for any purpose other than in complying with its obligations under the Agreement and (c) not to disclose any Confidential Information to any person other than its officers and employees, except to the extent it is necessary for the purpose of performing its obligations under the Agreement. The undertaking shall not apply to the extent Confidential Information is information in the public domain through no fault of the Supplier or the Supplier is required to disclose it by law. Any breach of the Supplier's obligations under this clause by its officers and employees shall be deemed to be a breach by the Supplier. Except to the extent required under Applicable Laws or necessary for the performance of remaining obligations under the Agreement, all Confidential Information shall be returned to the Buyer or, if requested, destroyed on termination or expiry of the Agreement.</p>	<p>7. Důvěrnost</p> <p>7.1. Kupující bude zpřístupňovat nebo poskytovat Dodavatelí informace vztahující se k podnikatelské činnosti nebo výrobkům skupiny Unilever („Důvěrné informace“). Existence a obsah těchto Podmínek a Smlouvy jsou rovněž Důvěrnými informacemi.</p> <p>7.2. Dodavatel se zavazuje (a) zachovávat přísnou mlčenlivost o všech Důvěrných informacích a (b) nepoužívat Důvěrné informace pro jiný účel, než je dodržování jeho závazků podle Smlouvy, a (c) nepřístupňovat Důvěrné informace žádné osobě jiné než svým ředitelům a zaměstnancům, s výjimkou rozsahu, který je potřebný pro účely plnění jeho závazků podle Smlouvy. Závazek se nevztahuje na rozsah, v jakém jsou Důvěrné informace veřejně známé, aniž by k tomu došlo vinou Dodavatele, nebo kdy je zákonem vyžadováno, aby je Dodavatel zpřístupnil. Porušení závazků Dodavatele podle tohoto ustanovení ze strany jeho funkcionářů a zaměstnanců se bude považovat za porušení ze strany Dodavatele. S výjimkou rozsahu požadovaného podle Příslušných předpisů nebo potřebného pro plnění zbývajících závazků podle Smlouvy budou veškeré Důvěrné informace vráceny Kupujícímu nebo zničeny při ukončení Smlouvy, pokud to bude požadováno.</p>	<p>8.4. The Supplier shall ensure all defective, obsolete or excess materials containing Unilever IP are rendered unsuitable for usage. The Supplier shall provide evidence of compliance with this provision to Buyer when required.</p>	<p>8.4. Dodavatel zajistí, že veškeré vadné, nepotřebné nebo nadbytečné materiály obsahující DV Unilever budou znehodnoceny pro použití. Dodavatel předloží Kupujícímu doklad o dodržení tohoto ustanovení, bude-li o to požádán.</p>
<p>8. Intellectual Property Rights</p> <p>8.1. Each party shall remain the owner of all IP owned by it before the start of its</p>	<p>8. Práva duševního vlastnictví</p> <p>8.1. Každá strana zůstává vlastníkem veškerého DV, které vlastnila před</p>	<p>9. Data Protection and Privacy</p> <p>9.1. The definitions below will have the following meaning: "Controller", "Personal Data Breach", "Data Subject", "Personal Data", "Processing" (including the derivatives "Processed" and "Process") and "Processor", have the meanings given in the GDPR or, where relevant, the meaning of the essentially equivalent terms in other applicable Data Protection Laws; "Data Protection Laws" means any applicable law relating to the Processing, privacy, and use of Personal Data including: (i) European Parliament Regulation (EU) 2016/679 (the "GDPR"); (ii) any corresponding national laws or regulations; (iii) the California Consumer Privacy Act, Cal. Civ. Code §§ 1798.100 et seq (the "CCPA"); and (iv) corresponding guidance, codes or certification mechanisms of the relevant regulatory authority regarding such laws; "including",</p>	<p>9. Ochrana údajů a soukromí</p> <p>9.1. Níže uvedené definice mají následující význam: "Správce", "Porušení osobních údajů", "Subjekt údajů", "Osobní údaje", "Zpracování" (včetně odvozen "Zpracováno" a "Zpracovatel") a "Zpracovatel" mají význam uvedený v GDPR nebo případně význam ekvivalentních pojmů v jiných příslušných Právních předpisech o ochraně údajů; "Právními předpisy o ochraně osobních údajů" se rozumí jakákoli platná právní úprava týkající se Zpracování, soukromí a používání osobních údajů, mimo jiné (i) Nařízení Evropského parlamentu (EU) 2016/679 ("GDPR"); (ii) veškeré odpovídající nebo rovnocenné vnitrostátní právní předpisy; (iii) zákon o ochraně spotřebitele v Kalifornii, Cal.obč.zák. § 1798.100 a násled. („CCPA“) a (iv) odpovídající pokyny, kodexy nebo certifikační mechanismy příslušného regulačního orgánu týkající se těchto</p>

<p>"includes" means "including/includes without limitation";</p> <p>"UPD" means Personal Data provided or made available to Supplier by (or collected or created for) UGC or a Buyer in connection with this Agreement.</p>	<p>zákonů; „včetně“, „zahrnuje“ znamená „včetně / zahrnuje bez omezení“;</p> <p>"UPD" znamená Osobní údaje poskytnuté či zpřístupněné Dodavateli (nebo shromážděné nebo vytvořené pro) UGC nebo Kupujícími v souvislosti se Smlouvou.</p>	<p>instruction to do so unless it is subject to a legal obligation to retain the UPD. At UGC's option, the Supplier shall securely delete or return that data and shall certify to UGC in writing that it (including its group companies) and each subcontractor has done so.</p>	<p>učinili, pokud se na ně nevztahuje právní povinnost ponechat si UPD. Podle volby UGC Dodavatel tyto údaje bezpečně odstraní nebo vrátí a písemně UGC potvrdí, že tak učinil (včetně společností ve skupině) a rovněž každý subdodavatel.</p>
<p>9.2. Reference to laws includes subordinate legislation and means that law as amended or re-enacted from time to time.</p>	<p>9.2. Odkaz na zákony zahrnuje prováděcí legislativu a označuje zákon ve znění pozdějších předpisů nebo znovu přijatých.</p>	<p>9.11. If the Supplier receives any complaints, claims or requests in relation to Processing of UPD (particularly those relating to the exercise of Data Subject rights), it shall, without undue delay, forward such to UGC and cooperate and assist UGC with responding to such as directed by UGC.</p>	<p>9.11. Pokud Dodavatel obdrží jakékoli stížnosti, nároky nebo žádosti týkající se Zpracování UPD (zejména ty, které se týkají výkonu práv Subjektu údajů), bez zbytečného odkladu je předá UGC a bude spolupracovat a pomáhat UGCs jejich vypořádáním podle pokynů UGC.</p>
<p>9.3. A reference to UGC in this clause means UGC or the Buyer that is the Controller of the relevant Personal Data for the particular Processing.</p>	<p>9.3. Odkaz na UGC v tomto článku znamená UGC nebo Kupujícího, který je Správcem příslušných Osobních údajů pro konkrétní Zpracování.</p>	<p>9.12. The Supplier warrants it has implemented and shall maintain appropriate technical and organisational measures to protect UPD against a Personal Data Breach, which shall at all times satisfy, at a minimum, the standards required by Data Protection Laws.</p>	<p>9.12. Dodavatel odpovídá za to, že implementoval, a bude udržovat vhodná technická a organizační opatření na ochranu UPD před Porušením ochrany osobních údajů, která vždy minimálně splňují standardy požadované Právními předpisy o ochraně osobních údajů.</p>
<p>9.4. For the Services, the Supplier is a Processor acting only on UGC's documented instructions. The context for and purposes of Processing UPD is the Supplier's provision of the Services under this Agreement. It will include all Processing activities required to perform the Services, will relate to various categories of Personal Data (which may include personal and contact details, employment information, marketing information, financial or payment details) and will affect Data Subjects (which may include UGC employees and staff, customer and clients), as more particularly recorded by the parties. No special categories of Personal Data will be Processed without UGC's prior written approval. UPD shall be Processed for the Agreement duration and following termination or expiry as required to comply with the deletion/return obligations below.</p>	<p>9.4. V případě Služeb je Dodavatel Zpracovatelem jednajícím pouze na základě UGC dokumentovaných pokynů. Zpracování UPD se uskutečňuje v souvislosti a souladu s účely poskytování Služeb Dodavatelem podle Smlouvy. Bude zahrnovat všechny činnosti Zpracování potřebné k poskytování Služeb, bude se vztahovat k různým kategoriím Osobních údajů (které mohou zahrnovat osobní a kontaktní údaje, informace o zaměstnání, marketingové informace, finanční nebo platební údaje) a bude mít vliv na Subjekty údajů (které mohou zahrnovat UGC zaměstnanci a personálem, zákazníci a klienty), jak konkrétně zaznamenali strany. Bez předchozího písemného souhlasu UGC nebudou zpracovány žádné zvláštní kategorie Osobních údajů. UPD se bude zpracovávat po dobu trvání Smlouvy a po ukončení nebo vypršení platnosti je požadováno splnění níže uvedených povinností vymazání / vrácení.</p>	<p>9.13. If the Supplier becomes aware of any Personal Data Breach, it shall without undue delay (and in any event within 24 hours) notify UGC, investigate the Personal Data Breach, remediate/mitigate any damage and prevent re-occurrence (providing UGC with detailed related information throughout), and cooperate in informing the relevant supervisory authorities or affected Data Subjects.</p>	<p>9.13. Pokud se Dodavatel dozví o jakémkoli Porušení osobních údajů, bez zbytečného odkladu (a v každém případě do 24 hodin) informuje UGC, prošetří Porušení osobních údajů, napravi / zmírní jakékoli škody a zabráni opětovnému výskytu (poskytne UGC veškeré podrobné související informace) a bude spolupracovat při informování příslušných dozоровých úřadů nebo dotčených Subjektů údajů.</p>
<p>9.5. The parties may, individually as separate Controllers, need to Process Personal Data of each other's representatives. The Supplier may also Process UPD for the purposes of providing the Services as a separate Controller in some respects, as agreed in writing by the parties.</p>	<p>9.5. Strany mohou, samostatně jako samostatní Správci, mít povinnost zpracovávat Osobní údaje svých zástupců. Dodavatel může také zpracovávat UPD pro účely poskytování Služeb jako samostatný Správce v některých ohledech, jak bylo písemně dohodnuto stranami.</p>	<p>9.14. The Supplier may appoint sub-processors or allow its group companies to Process UPD. The Supplier shall notify UGC before the appointment of a new or replacement sub-processor and shall provide UGC with a reasonable period of time to object to the appointment or replacement of any such sub-processor. The Supplier shall use its reasonable endeavours to respond to any objection raised by UGC including, if UGC's objection cannot be adequately addressed, the appointment of an alternative sub-processor.</p>	<p>9.14. Dodavatel může jmenovat dílčí zpracovatele nebo umožnit společnostem ve své skupině Zpracovávat UPD. Dodavatel oznámí UGC před jmenováním nového nebo náhradního dílčího zpracovatele a poskytne UGC přiměřenou lhůtu na vznesení námítky proti jmenování nebo výměně jakéhokoli takového dílčího zpracovatele. Dodavatel vynaloží veškeré přiměřené úsilí, aby odpověděl na jakoukoli námítku vznesenou UGC, a rovněž, pokud nebude možné námítku UGC adekvátně vyřešit, jmenování alternativního dílčího zpracovatele.</p>
<p>9.6. The Supplier will only Process UPD in accordance with this Agreement as necessary to provide the Services to UGC.</p>	<p>9.6. Dodavatel bude zpracovávat UPD pouze v souladu s touto Smlouvou, je-li to nezbytné k poskytování Služeb vůči UGC.</p>	<p>9.15. Supplier shall ensure subcontractors are contractually bound to the same obligations as contained in this Agreement and shall remain fully liable to UGC for a subcontractor's performance, as well as for any of its acts or omissions relating to its Processing of Personal Data.</p>	<p>9.15. Dodavatel zajistí, aby subdodavatelé byli smluvně vázáni stejnými povinnostmi, jaké jsou obsaženy v této Smlouvě, a bude nadále plně odpovědný UGC za výkon subdodavatele, jakož i za jakékoli své jednání nebo opomenutí týkající se jeho Zpracování osobních údajů.</p>
<p>9.7. The Supplier shall: (i) comply with and Process all UPD in accordance with applicable Data Protection Laws; (ii) cooperate and assist UGC with any data protection impact assessments and consultations with (or notifications to) or responding to questions from or investigations by regulators or supervisory authorities; and (iii) promptly inform UGC if any of its instructions infringe Data Protection Laws.</p>	<p>9.7. Dodavatel je povinen: (i) dodržovat a zpracovávat všechna UPD v souladu s příslušnými Právními předpisy o ochraně osobních údajů; (ii) spolupracovat a pomáhat UGC při jakémkoli posuzování dopadů na ochranu údajů a při konzultacích (nebo při oznámeních) nebo při odpovídání na otázky nebo vyšetřování ze strany regulačních orgánů nebo dozоровých úřadů; a (iii) neprodleně informovat UGC, pokud některý z jejich pokynů porušuje Právní předpisy o ochraně osobních údajů.</p>	<p>9.16. The Supplier (or any subcontractor) shall only transfer UPD from the UK/EEA to a country outside the EEA or an international organisation where such transfer has been approved in writing by UGC, is subject to appropriate safeguards, and otherwise complies with Data Protection Laws.</p>	<p>9.16. Dodavatel (nebo jakýkoli subdodavatel) převede UPD ze Spojeného království / EHP do země mimo EHP nebo mezinárodní organizaci pouze tehdy, pokud byl tento převod písemně schválen UGC, přičemž podléhá příslušným zárukám a je v souladu s Právními předpisy o ochraně údajů.</p>
<p>9.8. Where the CCPA applies, the parties acknowledge and agree that: (a) the Supplier shall act as a "Service Provider," as such term is defined in the CCPA, and shall collect, access, maintain, use, process and transfer UPD solely for the purpose of performing the Supplier's obligations under this Agreement for or on behalf of Company and for no commercial purpose other than the performance of such obligations; (b) the Supplier shall not sell, disclose, release, transfer, make available or otherwise communicate any UPD to any third party without the prior written consent of UGC, other than disclosures (i) to a sub-contractor for a business purpose pursuant to a written agreement to protect UPD in the same manner as provided herein, (ii) to a third party as necessary to comply with applicable laws, or (iii) as otherwise permitted by the CCPA.</p>	<p>9.8. Pokud se použije CCPA, strany berou na vědomí a souhlasí s tím, že: (a) Dodavatel bude jednat jako „poskytovatel služeb“, jak je tento pojem definován v CCPA, a bude shromažďovat, přistupovat, udržovat, používat, zpracovávat a přenášet UPD výhradně za účelem plnění povinností Dodavatele podle této Smlouvy pro Společnost nebo jejím jménem a za žádným jiným komerčním účelem než k plnění těchto povinností; (b) Dodavatel nesmí prodávat, zveřejňovat, uvolňovat, převádět, zpřístupňovat ani jinak sdělovat žádné UPD žádné třetí straně bez předchozího písemného souhlasu UGC, kromě zveřejnění (i) subdodavateli za obchodním účelem v souladu s písemnou dohodou o ochraně UPD stejným způsobem, jak je stanoveno v tomto dokumentu, (ii) třetí straně, je-li to nutné k dodržení platných zákonů, nebo (iii), způsobem povoleným CCPA.</p>	<p>9.17. The Supplier shall maintain complete and accurate records and information to demonstrate its compliance with this clause 9 (promptly providing these to UGC on request) and allow for audits by UGC or its designated representatives.</p>	<p>9.17. Dodavatel povede úplné a přesné záznamy a informace, aby prokázal soulad s tímto článkem 9 (na požádání je neprodleně poskytne UGC) a umožní audity ze strany UGC nebo jím určených zástupců.</p>
<p>9.9. The Supplier shall ensure that its personnel are subject to an appropriate contractual or statutory duty of confidentiality in relation to the UPD.</p>	<p>9.9. Dodavatel zajistí, aby jeho pracovníci byli ve vztahu k UPD zavázáni příslušnou smluvní nebo zákonnou povinností mlčenlivosti.</p>	<p>10. Records, Business Continuity</p>	<p>10. Doklady, obchodní kontinuita</p>
<p>9.10. Supplier personnel shall cease Processing UPD when it is no longer necessary to do so to provide the Services or earlier within 15 business days of UGC's</p>	<p>9.10. Pracovníci Dodavatele přestanou zpracovávat UPD, pokud to již není nutné k poskytování Služeb, nebo dříve do 15 pracovních dnů od pokynu UGC, aby tak</p>	<p>10.1. The Supplier shall keep appropriate records (including in respect of ingredients, components and quality control of Products) for no less than: 5 years; or 7 years for financial information. The Supplier shall at all times upon reasonable notice, allow the Buyer to enter, access, inspect and audit (i) all information, documentation and records related to the Products/ Services, and (ii) the location, equipment, stocks, methods used and performance by the Supplier in the preparation, manufacture, packaging, storage, handling and supply of the Products/ Services.</p>	<p>10.1. Dodavatel musí vést odpovídající záznamy (včetně údajů o složkách, složení a kontrole kvality výrobků) po dobu nejméně 5 let; nebo 7 let pro finanční informace. Dodavatel musí po každém časovém oznámení umožnit kupujícímu vstup, přístup, prohlídku a audit (i) veškerých informací, dokumentace a záznamů souvisejících s produkty / službami a (ii) umístění, vybavení, zásoby, použité metody a výkon dodavatele při přípravě, výrobě, balení, skladování, manipulaci a dodávání produktů / služeb.</p>
<p></p>	<p></p>	<p>10.2. The Supplier shall reliably back up all data provided, used or generated in connection with the Products/Services (with respect to electronic data, in encrypted form of no less than 256 bit key</p>	<p>10.2. Dodavatel musí spolehlivě zálohovat všechna poskytovaná, použitá nebo vygenerovaná data v souvislosti s výrobou / službami (s ohledem na elektronické údaje v šifrované podobě s minimální klíčovou</p>

strength) and shall otherwise establish and maintain adequate organisational and technical safeguards against the destruction, theft, use, disclosure or loss of such data in the possession or control of the Supplier.	pevností 256 bitů) a jinak stanovit a udržovat odpovídající organizační a technické záruky proti zničení, krádeži, použití, zpřístupnění nebo ztrátě takových údajů ve vlastnictví nebo kontrole dodavatele.	under the Agreement to any third party.	zcela nebo zčásti, ani nebude subdodávkovat žádné povinnosti nebo závazky podle Smlouvy prostřednictvím třetích osob.
10.3. The Supplier must manage the security of their systems with respect to identifying and resolving security weaknesses and limiting access to systems/data to authorised individuals.	10.3. Dodavatel je povinen řídit zabezpečení svých systémů s ohledem na identifikaci a řešení slabých míst v zabezpečení a omezení přístupu k systémům / datům na oprávněné osoby.	12.3. In respect of any payment to the Supplier, the Buyer may at any time, without notice to the Supplier, deduct or set off any sum payable by the Supplier to the Buyer.	12.3. Ve vztahu k jakékoli platbě Dodavateli může Kupující kdykoli bez oznámení Dodavateli odečíst nebo započítat jakoukoli částku, kterou má Dodavatel Kupujícímu zaplatit.
11. Term and Termination	11. Doba trvání Smlouvy a ukončení	12.4. No delay or failure to exercise by any party any of its rights, powers or remedies under or in connection with the Agreement shall operate as a waiver of that right, power or remedy. No amendment or variation to any part of the Agreement or any waiver or release of any right, power or remedy of a party shall be of any effect unless it is agreed in writing (excluding email) by each party.	12.4. Žádné prodlení s uplatňováním nebo neuplatňováním jakýchkoli jejich práv, pravomocí nebo nápravných opatření jakoukoli stranou podle této Smlouvy nebo v souvislosti s ní nebude znamenat vzdání se takového práva, pravomoci nebo nápravného opatření. Žádná změna nebo odchylka od jakékoli části Smlouvy nebo vzdání se nebo zproštění u jakéhokoli práva, pravomoci nebo nápravného opatření některou stranou nebude mít jakýkoli účinek, ledaže bylo každou stranou odsouhlaseno písemně (s výjimkou e-mailu).
11.1. The Agreement shall apply until the expiry or termination of all relevant periods or fulfilment of relevant volumes specified in any part of the Agreement.	11.1. Dodávky podle Smlouvy budou probíhat do vypršení nebo ukončení veškerých příslušných období nebo plnění příslušných objemů uvedených v jakékoli části Smlouvy.	12.5. The Supplier is an independent contractor engaged by the Buyer to supply the Products/ Services. Nothing in the Agreement shall make the Supplier the legal representative or agent of (or be in partnership with) the Buyer nor shall any of them have the right or authority to assume, create or incur any liability or obligation of any kind, express or implied, against, in the name of or on behalf of, the Buyer.	12.5. Dodavatel je nezávislým dodavatelem dohodnutým Kupujícím pro účely dodávky Výrobků/Služeb. Žádné ustanovení Smlouvy nečiní z Dodavatele oprávněného zmocněnce nebo zástupce Kupujícího (nebo partnerství s ním) ani nebude mít žádný z nich právo nebo oprávnění přebírat, vytvářet nebo zakládat jakoukoli odpovědnost nebo závazek jakéhokoli druhu, výslovný nebo implicitní vůči Kupujícímu, jeho jménem nebo na jeho účet.
11.2. The Agreement may be terminated earlier in whole or part by the Buyer without any penalty or further obligation or liability:	11.2. Smlouva může být ukončena předčasně, a to zcela či z části ze strany Kupujícího bez jakéhokoli postihu nebo dalšího závazku či odpovědnosti:	12.6. The Supplier is and remains responsible for its employees, subcontractors, agents and representatives. The Supplier is not relieved of liability for and no obligations in relation to these persons pass to the Buyer or any UGC as a result of the Agreement.	12.6. Dodavatel je a zůstává odpovědný za své zaměstnance, subdodavatele, zástupce a zmocněnce. Dodavatel není zbaven odpovědnosti za tyto osoby a žádné závazky vůči nim nepřecházejí na Kupujícího nebo jakékoli SSU v důsledku této Smlouvy.
on 10 days' written notice in the event of material breach of this Agreement by the Supplier or breach by the Supplier of more than 20% of the number of POs submitted by the Buyer in any preceding 3 month period;	písemnou výpovědí s 10 denní výpovědní dobou v případě podstatného porušení této Smlouvy Dodavatelem nebo porušení více než 20 % NO ze strany Dodavatele z počtu NO podaných Kupujícím v jakémkoli období předchozích 3 měsíců;	12.7. Supplier hereby transfers, conveys and assigns to Buyer all right, title and interest in and to all claims and/or causes of action that Supplier may have under the antitrust or competition laws of any applicable jurisdiction arising out of or relating to Supplier's purchases of any item that was, is or will be supplied by Supplier to Buyer. Upon request by Buyer, Supplier shall promptly execute assignments of claims or causes of action to evidence the foregoing assignment.	12.7. Dodavatel tímto převádí, dodává a postupuje Kupujícímu veškerá práva, titul a podíl ohledně veškerých nároků a/nebo právních důvodů, které může Dodavatel mít podle protikartelových nebo souděžních předpisů v jakékoli příslušné jurisdikci vzniklých z nákupů jakékoli položky Dodavatelem nebo vztahující se k nim, které byly, jsou nebo budou dodány Dodavatelem Kupujícímu. Na žádost Kupujícího Dodavatel bezodkladně vyplní postoupení nároků nebo právních důvodů ke zdokladování uvedeného postoupení.
on no less than 7 days' written notice where there is material or deliberate or persistent non-compliance with clause 6.3;	písemnou výpovědí s nejméně 7 denní výpovědní dobou v případě, kdy došlo k podstatnému nebo úmyslnému nebo trvalému nedodržení článku 6.3;	12.8. No one other than a party to the Agreement, their successors and permitted assignees and UGCs upon whom the Agreement confers a benefit shall have any right to enforce any of its terms.	12.8. Nikdo jiný než strana Smlouvy, jejich nástupci a povolení postupníci a SSU, kterým Smlouva poskytuje výhody, nebude mít právo vymáhat žádné její podmínky.
on giving notice in the event of a Force Majeure Event affecting the Supplier which continues for more than 10 days;	podáním výpovědi v případě Události vyšší moci, která ovlivňuje Dodavatele a trvá více než 10 dnů;	12.9. If any party is as a result of an event beyond its reasonable control unable to perform all or any part of its obligations under the Agreement (and such an event shall include being unable to, in relation to the Buyer, receive, accept or use Products) ("Force Majeure Event"), then the party suffering such disability shall be excused from such performance for as long as and to the extent that such inability continues, provided it complies with this clause. The party disabled by a Force Majeure Event shall use all reasonable endeavours to mitigate the effect of the Force Majeure Event in the best possible way. Failure of mechanical equipment, computer hardware and/or telecommunications equipment, failure of software, power outages, changes in economic conditions, costs and/or delivery of raw materials, and strike and other labour dispute of any Supplier's representatives (or its affiliates or their representatives) shall not be a Force Majeure Event of the Supplier.	12.9. Pokud není kterákoli strana v důsledku události mimo její přiměřenou kontrolu schopna plnit veškeré své závazky podle Smlouvy nebo jejich část (a takové události zahrnují případy, kdy je nemožné ve vztahu ke Kupujícímu obdržet, akceptovat nebo používat Výrobky) („Událost vyšší moci“), pak bude strana postižená takovou nemožností z takového plnění omluvena tak dlouho a do rozsahu, po který taková nemožnost trvá, za předpokladu, že dodrží tento článek. Strana postižená Událostí vyšší moci vynaloží veškeré přiměřené úsilí za účelem zmírnění účinku Události vyšší moci nejlepším možným způsobem. Závady mechanického vybavení, počítačového hardwaru a/nebo telekomunikačního vybavení, porucha softwaru, přerušení dodávky energie, změny ekonomických podmínek, nákladů a/nebo dodávek surovin a stávky nebo jiný pracovní právní spor u jakéhokoli zmocněnce Dodavatele (nebo jeho propojených osob nebo jejich zmocněnců) nebudou Událostí vyšší moci na straně Dodavatele.
a) for convenience on 30 days' written notice (subject to mandatory local laws requiring a longer notice period); or	a) písemnou výpovědí z důvodu vhodnosti s 30 denní výpovědní dobou (za podmínky dodržení kogentních místních předpisů, které požadují delší výpovědní dobu); nebo	12.10. If any provision or part of any provision of the Agreement is or becomes	12.10. Pokud některé ustanovení nebo část některého ustanovení Smlouvy je nebo se
b) immediately or at a later specified date if the Supplier becomes insolvent or enters into administration or is unable to pay its debts as they fall due or threatens to do any of the foregoing or the equivalent.	b) bezodkladně nebo k pozdějšímu stanovenému datu, pokud se Dodavatel stane platebně neschopným nebo vstoupí do insolvenčního řízení nebo není schopen platit své dluhy ve lhůtách jejich splatnosti nebo hrozí, že dojde k něčemu výše uvedenému nebo tomu odpovídajícímu.		
c) 11.3. Any individual PO under this Agreement may be terminated earlier by the Supplier on giving 30 days' notice where any invoiced and undisputed sums due under such PO, remain unpaid for a period of 60 days after the applicable due date provided such notice states that a failure to pay within 30 days will result in the termination of that PO.	c) 11.3. Každá jednotlivá NO podle této Smlouvy může být ukončena předčasně ze strany Dodavatele výpovědí (oznámením) s 30 denní výpovědní dobou, pokud zůstanou jakékoli fakturované nebo nerozporované částky splatné podle takové NO nezaplaceny po dobu 60 dnů po příslušném datu splatnosti za předpokladu, že taková výpověď (oznámení) uvádí, že nezaplacení do 30 dnů povede k ukončení takové NO.		
d) 11.4. Expiry or termination of the Agreement (in whole or part) shall not affect clauses 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Annex A 2 or any clause expressed or designed to survive expiry or termination.	11.4. Vypršení nebo ukončení Smlouvy (zcela nebo zčásti) nebude mít vliv na články 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12, Přílohu A 2 nebo jakýkoli článek, o kterém se uvádí nebo je navržen tak, aby zůstal účinný i po vypršení nebo ukončení.		
e) 12. Miscellaneous	12. Různé		
12.1. References to "Unilever" or "Unilever group" mean Unilever PLC, and any company or partnership from time to time in which Unilever PLC directly or indirectly owns or controls the voting rights attached to more than 50% of the issued ordinary share capital, or controls directly or indirectly the appointment of a majority of the board.	12.1. Odkazy na „Unilever“ nebo „Skupinu Unilever“ znamenají Unilever PLC a jakoukoli společnost případně jinou obchodní korporaci, kde Unilever PLC přímo nebo nepřímo vlastní nebo ovládá hlasovací práva spojená s více než 50% emitovaného základního akciového (podílového) kapitálu nebo ovládá přímo nebo nepřímo ustanovení většiny statutárního orgánu.		
12.2. The Buyer may assign the Agreement in part or in full to another UGC or, in the event of an acquisition of Buyer's business to which the Agreement relates, to the purchaser of such business. Otherwise, no party shall without the prior written consent of the other assign (including by operation of law) or otherwise dispose of the Agreement in whole or part or subcontract any duties or obligations	12.2. Kupující může Smlouvu zcela či částečně postoupit na jinou SSU nebo v případě akvizice podnikatelské činnosti Kupujícího, ke kterému se Smlouva vztahuje, na kupujícího takové podnikatelské činnosti. Žádná strana jinak bez předchozího písemného souhlasu druhé strany nepostoupí (včetně působení právních předpisů) ani nebude jinak disponovat se Smlouvou jako celkem, a to		

illegal, invalid or unenforceable in any respect under any applicable law, the remaining parts of that provision or of the Agreement shall not in any way be affected. The parties agree to modify or attempt to substitute for any illegal, invalid or unenforceable provision a legal, valid or enforceable provision in order to achieve to the greatest extent possible the same effect.	stane nezákonným, neplatným nebo nevyhazatelným v jakémkoli ohledu podle jakéhokoli příslušného předpisu, zbyvajících částí takového ustanovení Smlouvy nebudou žádným způsobem dotčeny. Strany se dohodly, že změny nebo se pokusí nahradit případně nezákonné, neplatné nebo nevyhazatelné ustanovení zákonným, platným nebo vyhazatelným ustanovením za účelem dosažení stejného účinku v pokud možno co největším rozsahu.	products for purchase by a UGC, then Buyer may require a Supplier to make an offer (or procure that an offer is made) on substantially the same terms as those set out in the Agreement for the sale and supply by the Supplier of the Products to the Third Party for the manufacture of such finished products only. If any Products are so sold to the Third Party, such supply shall be a contractual arrangement between only the Third Party and the Supplier and no UGC shall be party to or have any liability for payment of such Products.	hotových výrobků pro nákup ze strany SSU, pak může Kupující požadovat, aby Dodavatel učinil nabídku (nebo zajistil, že bude učiněna nabídka) se zásadně podobnými podmínkami, jako jsou ty stanovené ve Smlouvě, pro prodej a dodávku Výrobků Dodavatelem Třetí osobě, a to pouze pro výrobu takových hotových výrobků. Pokud jsou jakékoli Výrobky takto prodány Třetí osobě, taková dodávka bude smluvním ujednáním pouze mezi Třetí osobou a Dodavatelem a žádná SSU nebude stranou ani neponese jakoukoli odpovědnost za zaplacení takových Výrobků.
12.11. If where the Supplier is based the official language is not English, the parties may agree to append to the Agreement (or part) a translation of the Agreement (or part) in the local language. In the event of any conflict between the English and the local language version of the Agreement (or part), the parties agree that the English version shall prevail.	12.11. Pokud v místě sídla Dodavatele není úředním jazykem angličtina, strany se mohou dohodnout na připojení překladu Smlouvy (nebo její části) do místního jazyka ke Smlouvě. V případě jakéhokoli rozporu mezi angličtinou a místní jazykovou verzí Smlouvy (nebo její části) se strany dohodly, že anglická verze bude mít přednost.	3. Unless otherwise agreed Supplier shall ensure that: (i) the Products are prepared for shipment so as to prevent damage, contamination or deterioration to the Products; (ii) packaging shall not be assembled using either rivets, steel-staples or steel wire; (iii) palletised deliveries shall be stacked neatly with no overhang; (iv) pallets shall be stable and protected with an impermeable wrap covering the entire pallet load; and (v) the Products shall be transported in clean, hygienic, physically sound conditions.	3. Ne-li-li dohodnuto jinak, Dodavatel zajistí, že: (i) Výrobky jsou připraveny pro přepravu tak, aby se zabránilo poškozování, kontaminaci nebo zkažení Výrobků; (ii) balení nebude vytvořeno za použití jakýchkoli nýtů, ocelových svorek nebo ocelových drátů; (iii) dodávky na paletách budou dobře stohovány tak, aby nedocházelo k převisům; (iv) palety budou stabilní a chráněny nepropustným krycím obalem celého nákladu na paletě; a (v) Výrobky budou přepravovány v čistých, hygienických, fyzicky odpovídajících podmínkách
13. Laws and Jurisdiction	13. Právní řád a jurisdikce	4. Annex B - Country specific provisions	4. Příloha B - Zvláštní ustanovení pro určitou zemi
13.1. Unless otherwise specified in a CTC, the Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the following countries and their courts shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute which arises under or in connection with the Agreement. Where the Buyer is Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG or Unilever Americas Supply Chain Company AG, the applicable law and jurisdiction is English. Where the Buyer is Unilever Asia Private Limited, the applicable law and jurisdiction is Singapore. In all other cases the applicable law and jurisdiction is that where Buyer is incorporated or formed. The application of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods is excluded.	13.1 Není-li v CTC uvedeno jinak, Smlouva se řídí a je vykládána v souladu s právními předpisy následujících zemí a jejich soudy jsou výhradně příslušné k řešení všech sporů, které vzniknou podle této Smlouvy nebo v souvislosti s ní. Kde je Kupujícím Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG nebo Unilever Americas Supply Chain Company AG, je příslušný anglický právní řád a jurisdikce. Kde je Kupujícím Unilever Asia Private Limited, jde příslušný právní řád a jurisdikce Singapuru. Ve všech ostatních případech jsou příslušnými právní řád a jurisdikce země, kde je Kupující zapsán do registru nebo založen. Použití Vídeňské úmluvy o smlouvách o mezinárodní koupi zboží z roku 1980 se tímto vylučuje.	You must comply with the requirements set forth in the Country Specific Clauses Exhibit set forth at [https://www.unilever.com/countryspecificclauses/] that apply to certain of our transactions when goods or services are provided to members of the Unilever Group in the countries noted. We may amend this exhibit from time to time to reflect any changes required by law. If we do so, we will post the amended exhibit at [https://www.unilever.com/countryspecificclauses/], inform you and provide you with a reasonable compliance period if permitted by applicable law.	Musíte splnit požadavky stanovené v příloze specifické klauzule pro zemi uvedenou na [https://www.unilever.com/countryspecificclauses/], které se vztahují na některé naše transakce, když zboží nebo služby poskytnete členům skupiny Unilever v uvedených zemích. Tento výčet můžeme čas od času upravit, aby odrazil veškeré změny vyžadované právním řádem. Pokud tak učiníme, zveřejníme upravený výčet na [https://www.unilever.com/countryspecificclauses/], informujeme vás a poskytneme vám přiměřenou lhůtu pro splnění podmínek, pokud to umožní příslušný právní řád.
Annex A - Specific provisions for the supply of Products	Příloha A - Zvláštní ustanovení o dodávce Výrobků		
These clauses apply to the extent the Supplier supplies Products.	Tyto články se použijí v rozsahu, v jakém Dodavatel dodává Výrobky.		
The Products will be delivered in accordance with the details provided in the CTC or PO or other agreed written instructions. Save as otherwise provided, title and risk shall pass to the Buyer on delivery. Delivery terms shall be interpreted in accordance with the current edition of Incoterms at the time the PO is issued. Each shipment of Products will be accompanied by all documentation required under Applicable Laws.	Výrobky budou dodávány v souladu s podmínkami uvedenými v CTC nebo NO nebo jinak dohodnutými písemnými pokyny. S výjimkou případů, kdy je uvedeno jinak, titul a nebezpečí přechází na Kupujícího při dodání. Dodací podmínky budou vykládány v souladu s aktuálním vydáním Incoterms v době vystavení NO: Každá dodávka Výrobků bude doprovázena veškerou dokumentací požadovanou podle Příslušných předpisů.		
The Supplier shall: (a) only supply Products from a location approved by the Buyer; (b) at its expense, ensure full traceability of Products, ingredients and components; (c) keep and provide to Buyer on request a reasonable number of samples of the Products, ingredients and components. This clause shall survive expiry or termination.	Dodavatel: (a) bude dodávat pouze Výrobky z místa schváleného Kupujícím; (b) na své náklady zajistí úplnou dohledatelnost Výrobků, složení a součástek; (c) bude uchovávat a poskytne Kupujícímu na žádost přiměřené množství vzorků Výrobku, složení a součástek. Tento článek zůstává účinný i po vypršení nebo ukončení.		
No Supplier shall without the Buyer's prior written consent (a) change the ingredients or components (including feedstock and raw materials) used to produce the Products, Specifications, manufacturing process, approved plant or agreed delivery method, or (b) implement any changes which alter any of the Products in such a way that is not acceptable to the Buyer's technical clearance process, even if the Products are still within the Specifications.	Žádný Dodavatel nebude bez předchozího písemného souhlasu Kupujícího (a) měnit složení nebo součástky (včetně surovin a materiálů) použité pro výrobu Výrobků, Specifikace, výrobní proces, schválený závod nebo dohodnuté způsoby dodání ani (b) provádět jakékoli změny, které mění Výrobky takovým způsobem, který není přijatelný z hlediska procesu technického odbavení Kupujícího, i když Výrobky stále odpovídají Specifikacím.		
1. The Supplier acknowledges that it is aware that it is not usual practice for the Buyer to inspect any Products on delivery as the Buyer relies on the Supplier's quality assurance and no Buyer shall be under any obligation to do so. All removal, destruction, storage and other costs relating to or arising out of defective or non-conforming Products shall be at the Supplier's cost and responsibility.	1. Dodavatel uvádí, že si je vědom toho, že není běžným postupem Kupujícího kontrolovat Výrobky při jejich dodání, že se Kupující spoléhá na zajištění kvality Dodavatelem a žádný Kupující nemá žádný závazek tak činit. Veškeré náklady na odstranění, likvidaci, skladování a jiné náklady vztahující se k vadným nebo neodpovídajícím Výrobkům nebo vzniklým v souvislosti s nimi ponese Dodavatel.		
2. If the Buyer appoints a Third Party to manufacture or process finished	2. Pokud Kupující pověří Třetí osobu pro účely výroby nebo zpracování		